



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Comunicación internacional: bases teóricas
Código	E000003553
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Créditos	3,0
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La asignatura está enfocada a describir, desde una perspectiva pluridisciplinar, la relación de conceptos intrínsecamente unidos, comunicación, cultura e identidad. La asignatura está dividida en tres módulos que estudian la comunicación desde la perspectiva psicológica, lingüística y sociológica. Se presentarán los principales modelos de comunicación y se relacionarán las teorías actuales en torno a la comunicación internacional y cultural.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Ana García-Mina Freire
Departamento / Área	Departamento de Psicología
Despacho	Cantoblanco [B124]
Correo electrónico	anamina@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [B119]
Correo electrónico	drm@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	Roberto Rodríguez Andrés
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	rrodriguez@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura



## Aportación al perfil profesional de la titulación

Se trata de una asignatura que sienta las bases teóricas de la comunicación internacional sobre las que se desarrolla, posteriormente, los aprendizajes de otras asignaturas de índole práctica. El módulo psicológico tiene como propósito analizar la importancia de la comunicación en la construcción de la identidad, así como conocer sus lenguajes básicos, centrándonos fundamentalmente en la comunicación no verbal y sus implicaciones en las relaciones interpersonales. El módulo dedicado a la Lingüística ofrece una breve panorámica sobre los principales estudios de Pragmática, centrándose, sobre todo, en el uso lingüístico contextualizado. El módulo sociológico busca entender la importancia de los medios de comunicación en la conformación de la opinión pública internacional y el papel que desempeña la comunicación en asuntos relevantes de las relaciones internacionales de hoy y de siempre.

## Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	



	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación



	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA1</b>	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
<b>CE24</b>	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	<b>RA1</b>	Conoce diversos sistemas de comunicación no humana, y puede compararlos con los humanos
	<b>RA2</b>	Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística
	<b>RA3</b>	Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana
<b>CO4</b>	Conocimientos de Lingüística aplicada a la Traducción	
	<b>RA1</b>	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
	<b>RA3</b>	Aplica adecuadamente la teoría pragmática a los trabajos de traducción

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

---



## Contenidos – Bloques Temáticos

### SOCIOLOGÍA

#### Tema 1: Comunicación Internacional

- 1.1 Concepto de Comunicación Internacional
- 1.2 Actores de la Comunicación Internacional

#### Tema 2: Opinión Pública

- 2.1 Concepto de Opinión Pública
- 2.2 Evolución histórica del concepto de Opinión Pública
- 2.3 Condicionantes/problemas en torno a la noción de Opinión Pública

#### Tema 3: Opinión Pública Internacional

- 3.1 Concepto de Opinión Pública Internacional
- 3.2 Evolución histórica del concepto de Opinión Pública Internacional
- 3.3 El poder de la Opinión Pública Internacional en la actualidad
- 3.4 Cuestiones controvertidas en torno a la Opinión Pública Internacional

#### Tema 4: El control de la Opinión Pública

- 4.1 El papel de los medios de comunicación
- 4.2. El papel de los poderes políticos y económicos

### PSICOLOGÍA

#### Tema 1: Introducción al proceso de la comunicación

- 1.1 La importancia de la comunicación en la construcción de la identidad
- 1.2 Los obstáculos que dificultan el proceso de comunicación
- 1.3. Las destrezas básicas en la comunicación

#### Tema 2: Los lenguajes de la comunicación

- 2.1 Definición
- 2.2 Características
- 2.3 Funciones
- 2.4 Clasificación



2.5 Relaciones entre los dos códigos de comunicación

## LINGÜÍSTICA

### Tema 1: Lenguaje y comunicación

- 1.1 Axiomas de la comunicación y propiedades del lenguaje
- 1.2 Lengua y habla. Competencia y actuación.
- 1.3 Elementos y funciones de la comunicación.
- 1.4 Componentes del evento comunicativo.
- 1.5 Contexto y desambiguación

### Tema 2: Principios de Pragmática

- 2.1 Orígenes y definición
- 2.2 Actos de habla
- 2.3 Principio de Cooperación
- 2.4 Teoría de la Relevancia

### Tema 3: Textualidad

- 3.1 Estándares de la textualidad
- 3.2 Macroestructuras y coherencia pragmática
- 3.3 Macrorreglas y coherencia de contenido
- 3.4 Inferencias e implicaturas

### Tema 4: Las relaciones interpersonales

- 4.1 Contrato comunicativo y persona social
- 4.2 Cortesía positiva y negativa
- 4.3 Modalización y Evidencialidad
- 4.5 Diferencias interculturales

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura



La asignatura consiste fundamentalmente en lecciones magistrales teóricas sobre las diferentes vertientes de la comunicación. Se requiere la participación activa de los alumnos en las clases, la realización de trabajos individuales y grupales, así como el estudio de los temas expuestos.

### Metodología Presencial: Actividades

**Lecciones de carácter expositivo (AF1):**

Exposición programada de contenidos teóricos

CGP11, CGS18,  
CGI01

**Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2):**

Tareas programadas

CGP10, CGS19,  
CGI01, CGI04

**Trabajos individuales/grupales (AF3)**

CGP09, CGS17,  
CGI02, CGI04

**Exposiciones individuales/grupales (AF4):**

CGP11, CGP16,  
CGI02

### Metodología No presencial: Actividades

**Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2):**

Tareas programadas

CGP10, CGS19,  
CGI01, CGI04

**Trabajos individuales/grupales (AF3)**

CGP09, CGS17,  
CGI02, CGI04

**Estudio personal y documentación (AF5):**

CGP09, CGP10,  
CGS18, CGI04,  
CGI05, CE24, CO4

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales	
20.00	10.00	
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación



20.00

10.00

15.00

**CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)**

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	Es imprescindible tener aprobado el examen de todos los módulos para que entren en consideración las otras actividades de evaluación. El alumno tendría que recuperar los módulos suspensos en la convocatoria extraordinaria.	60 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Módulo Psicología: Entrega puntual de al menos un 80% de las prácticas realizadas. Módulo Lingüística: Ejercicios basados en planteamientos de temas anteriores. Módulo Sociología: Test de seguimiento de cuestiones de información internacional en los medios de comunicación.	20
Monografías individuales/grupales	Módulo Psicología: Entrega de las lecturas y trabajos de profundización programadas. El plagio o copia será penalizado según la normativa vigente de la Universidad. Módulo Lingüística: Tareas en Moodle de análisis de vídeos y relación con los contenidos del módulo. Puntualidad y calidad en la presentación de tareas y trabajos encargados por el profesor. Entrega obligatoria. Módulo Sociología: Análisis y valoración de cómo se tratan en los medios de comunicación las noticias internacionales.	20 %

### Calificaciones





## ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados, el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber entregado todas las tareas obligatorias.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **Es imprescindible aprobar todos los módulos para aprobar la asignatura.**

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Bloque Psicología

- Alemany, C. (2012): *La comunicación humana: Una ventana abierta*. Bilbao: Serendipity DDB.
- Castanyer, O. (2014): *La asertividad: expresión de una sana autoestima*. Bilbao: Serendipity DDB.
- Ciaramicoli, A. (2000): *El poder de la empatía*. Barcelona: Vergara.

#### Bloque Lingüística

- Alemany, C. (2012): *La comunicación humana: Una ventana abierta*. Bilbao: Serendipity DDB.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Leech, G. (1983): *Principles of Pragmatics*, Nueva York: Longman.
- [http://www.ted.com/talks/mark\\_pagel\\_how\\_language\\_transformed\\_humanity](http://www.ted.com/talks/mark_pagel_how_language_transformed_humanity)
- [http://www.ted.com/talks/patricia\\_kuhl\\_the\\_linguistic\\_genius\\_of\\_babies](http://www.ted.com/talks/patricia_kuhl_the_linguistic_genius_of_babies)
- <https://www.youtube.com/watch?v=YMyofREc5Jk>

#### Bloque Sociología

- Calduch, R. (1991): *Relaciones Internacionales*, Madrid: Ediciones Ciencias Sociales, capítulo 13, "El Público, la Opinión Pública y la Sociedad Internacional", disponible en <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/sdrelint/lib1cap13.pdf>

### Bibliografía Complementaria

#### Bloque Psicología

- ALEMANY, C. "Relatos para el crecimiento personal". Ed DDB, Bilbao, 1996.
- MELENDO, M. "La comunicación". Ed. Frontera, Vitoria, 1997.
- POWELL, J. "¿Por qué temo decirte quien soy yo?". Sal Terrae, Santander, 1989.
- Belinchón, M., Rivière, Á. e Igoa, J. M. (1996): *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría* (pp.189-234), Madrid: Editorial Trotta, S.A.
- García-Mina, A. (2007): Esencia y condiciones del conversar. *Revista Sal Terrae* 1177, 95/10, pp.821-834.



## **Bloque Lingüística**

- Grice, P. (1991): *Studies in the Way of Words*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Knapp, M.L. (1982): *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós.
- Searle, J.R. (2007): *Speech Acts*, Nueva York: Cambridge University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (2013). *Politeness. Some Universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez Melchor, M.D. (2017) *Apuntes de Lingüística Pragmática (Temas 1-4)*. (El resto de la bibliografía se puede consultar en los apuntes.)
- <http://www.librosdesantiago.com/EL-LIBRO-INVISIBLE/>

## **Bloque Sociología**

- Beneyto, Juan (1963): *La opinión pública internacional*, Madrid: Tecnos.
- Murciano, Marcial (1992): *Estructura y dinámica de la comunicación internacional*, Barcelona: Bosch.
- Thussu, D.K. (ed.) (2010): *International Communication. A Reader*, Londres: Routledge.
- PEW Research Center Global Attitudes & Trends: <http://www.pewglobal.org/>
- WorldPublicOpinion.org: <http://worldpublicopinion.org/index.php>
- Gallup Analytics: <https://library.princeton.edu/resource/12982>
- Global Barometer: <http://www.jdsurvey.net/gbs/gbs.jsp>
- World Values Survey: <http://www.worldvaluessurvey.org/wvs.jsp>
- International Social Survey Programme: <http://www.issp.org/index.php>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)